Ev. číslo: 22/168-0

Č.j.: 17615/2022-UVCR-31

# SMLOUVA O ZAJIŠTĚNÍ PŘEKLADATELSKÝCH SLUŽEB

**“Zajištění překladatelských služeb pro potřeby předsednictví České republiky v Radě Evropské Unie v roce 2022“**

uzavřená podle § 1746 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „občanský zákoník“)

**Smluvní strany**

**Česká republika – Úřad vlády České republiky**

kterou zastupuje: Alice Krutilová, M.A., ředitelka Odboru pro předsednictví ČR v Radě EU, na základě vnitřního předpisu

kontaktní osoba: Mgr. Jan Jakovljevič, Odbor pro předsednictví ČR v Radě EU, e-mail: [XXXXXXXXXXXXXX](mailto:jakovljevic.jan@vlada.cz), tel: XXXXXXXXXXXXX

se sídlem: nábřeží Edvarda Beneše 128/4, 118 01 Praha 1 - Malá Strana

IČO: 00006599

DIČ: CZ00006599

bankovní spojení: ČNB Praha, účet č.: 4320001/0710

(dále jen „**objednatel**“)

a

**PRESTO – PŘEKLADATELSKÉ CENTRUM s.r.o.**

kterou zastupuje: Ing. Milan Havlín, jednatel společnosti

kontaktní osoba: Lenka Hanáková, e-mail: XXXXXXXXXXXXXXX, tel.: XXXXXXXXXXXXXX

se sídlem: Na Příkopě 31, 110 00 Praha 1

IČO: 26473194

DIČ: CZ26473194

bankovní spojení: UniCredit Bank Czech Republic and Slovakia, a.s., účet č.: 805329006/2700

společnost je zapsaná v Obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze, oddíl C, vložka č. 84492

(dále jen „**poskytovatel**“).

uzavřely na základě rozhodnutí zadavatele o výběru dodavatele v zadávacím řízení na veřejnou zakázku na služby s názvem „Zajištění překladatelských služeb pro potřeby předsednictví České republiky v Radě Evropské unie v roce 2022“ (dále jen „veřejná zakázka“) zadávanou v otevřeném nadlimitním řízení podle § 56 zákona č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „ZZVZ“), sp. zn. 17615/2022-UVCR ve smyslu podmínek a ustanovení uvedených v kompletní zadávací dokumentaci a v souladu s nabídkou poskytovatele níže uvedeného dne, měsíce a roku v souladu s § 1746 odst. 2 občanského zákoníku tuto smlouvu o zajištění překladatelských služeb (dále jen **„**smlouva**“**).

**Článek I.**  
**Předmět smlouvy**

1. Předmětem této smlouvy je závazek poskytovatele zajistit poskytování překladatelských služeb včetně korektur a aktualizace textů z českého jazyka do anglického jazyka a francouzského jazyka v písemné formě pro  potřeby předsednictví ČR v Radě EU ve druhé polovině roku 2022 (dále jen „CZ PRES“) v rozsahu a za podmínek stanovených dále v této smlouvě (dále jen „překladatelské služby“ nebo „plnění“), a to na základě dílčích objednávek objednatele. Z celkového předpokládaného objemu služeb v rozsahu 4600 normostran bude objednatelem převážná většina (tj. cca 4000 normostran) požadována v expresním režimu.
2. Objednatel se zavazuje za řádné a včasné provedení požadovaných překladatelských služeb zaplatit poskytovateli cenu sjednanou dle dále uvedených podmínek. Objednatel se zavazuje poskytnout poskytovateli veškerou potřebnou součinnost k řádnému poskytování překladatelských služeb.
3. Překladatelské služby musí být vzhledem k zásadnímu významu CZ PRES, coby mezinárodní události, kvůli níž se zajišťují, dodány v nejvyšší kvalitě zkušenými překladateli a/nebo rodilými mluvčími.
4. Požadovaná úroveň překladatelských služeb předpokládá vysokou odbornou erudici (důraz bude kladen na znalost odborného jazyka, na soulad odborné terminologie v české a cizojazyčné verzi, věcnou správnost a srozumitelnost překladu).
5. Za znalost odborného jazyka se u poskytovatele, resp. překladatele považuje znalost vysoce specializované terminologie, gramatiky, ustálených spojení, frází, významů, pojmů apod. z oblasti Evropské unie, a s tím související terminologie, zejm. s ohledem na legislativu, evropské instituce, mechanismy jejího fungování apod., a to v níže uvedeném rozsahu:
   * snadné porozumění překládaného textu;
   * úplnost překládaného projevu,
   * srozumitelnost textu,
   * věrnost a přesnost překladu,
   * správné a konzistentní použití závazných termínů,
   * překlad bez gramatických chyb a se stylistickou úrovní odpovídající výchozímu projevu.

Článek II.

Místo plnění

* 1. Místem předání objednávky na jednotlivé služby je sídlo objednatele.
  2. Poskytovatel je oprávněn provádět služby ve svém sídle.

Článek III.

Doba a způsob plnění

1. Tato smlouva se uzavírá na dobu určitou, a to ode dne účinnosti smlouvy do 31. 12. 2022, tj. do konce konání CZ PRES. Objednatel předpokládá po poskytovateli každodenní zajištění překladatelských služeb. Současně nelze vyloučit požadování více překladatelských služeb souběžně. Objednatel bude ve většině případů požadovat překlad do anglického i francouzského jazyka zároveň.
2. Tato smlouva nabývá účinnosti dnem uveřejnění této smlouvy v registru smluv (dále jen „Registr smluv“) dle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „zákon o registru smluv“).
3. Poskytovatel se zavazuje zajistit překladatelské služby dle článku 1 této smlouvy dostatečně a kvalitně odpovídajícími překladatelskými kapacitami prostřednictvím překladatelů z českého jazyka do anglického jazyka a do francouzského jazyka, kteří dosahují minimální jazykové úrovně C2; tuto skutečnost doloží certifikátem C2 dle Společného evropského referenčního rámce nebo dokladem o vysokoškolském vzdělání z oblasti překladatelství nebo tlumočnictví nebo jiné zaměření na studium příslušného jazyka. Poskytovatel je povinen zároveň zajistit dostatečný počet rodilých mluvčích pro anglický a francouzský jazyk pro provádění korektur. Objednatel je oprávněn si tuto skutečnost u poskytovatele kdykoliv po dobu účinnosti této smlouvy ověřit a poskytovatel je povinen poskytnout objednateli příslušné doklady prokazující splnění požadované jazykové úrovně a dostatečné kapacity překladatelů a rodilých mluvčích.
4. Poskytovatel je povinen zajistit manažera zakázky (včetně jeho zástupce) pro komunikaci s objednatelem po celou dobu účinnosti této smlouvy, a to v souladu s jeho nabídkou podanou v zadávacím řízení. Poskytovatel je oprávněn osobu manažera zakázky, resp. jeho zástupce během účinnosti této smlouvy změnit pouze s předchozím písemným souhlasem objednatele, a to za předpokladu, že nový manažer zakázky, resp. jeho zástupce, bude splňovat všechny požadavky stanovené touto smlouvou, jejími přílohami a zadávacími podmínkami zadávacího řízení.
5. Poskytovatel bude poskytovat překladatelské služby na základě dílčích objednávek objednatele[[1]](#footnote-1) (dále jen „objednávka“), jež budou poskytovateli zaslány písemně prostřednictvím e-mailu. Kontaktní e-maily objednatele a poskytovatele jsou uvedeny v čl. IV odst. 8 této smlouvy. Obsahem objednávky bude zejména:
   * druh služby - překlad/jazyková korektura/aktualizace textu,
   * počet normostran textu k provedení překladu/jazykové korektury/aktualizace textu,
   * upřesnění požadovaného jazyka, ve kterém má být překlad/jazyková korektura/aktualizace textu provedena,
   * upřesnění oblasti překladu/jazykové korektury/aktualizace textu,
   * lhůtu k provedení překladu/jazykové korektury/aktualizace textu, požadavek, zda jde o běžný či expresní režim,

* případně další požadavky objednatele.

Spolu s objednávkou budou poskytovateli e-mailem předány podklady (textový materiál) k provedení požadované překladatelské služby.

1. Poskytovatel se zavazuje potvrdit přijetí objednávky e-mailem nejpozději do 3 hod. po obdržení objednávky v běžném režimu, bude-li požadavek zaslán během pracovní doby (v pracovní dny mezi 08:00 hod. až 18:00 hod.), a do 30 min. po obdržení objednávky v expresním režimu. Lhůta pro přijetí objednávky v běžném režimu neběží, je-li objednávka objednatelem zaslána mimo pracovní dobu v době od 18:00 hod. do následujícího pracovního dne do 08:00 hod., ve dny pracovního volna a státní svátky. Lhůta pro přijetí objednávky v expresním režimu běží bez ohledu na čas jejího zaslání, tzn. je nerozhodné, zda je objednávka zaslána mimo pracovní dobu či ve dnech pracovního volna či státních svátků. Poskytovatel není oprávněn odmítnout přijetí objednávky, pokud byla provedena v souladu s touto smlouvou. Součástí objednávky bude vždy nacenění požadovaných služeb v souladu s přílohou č. 1 této smlouvy – Ceník překladatelských služeb. Potvrzení objednávky je pro poskytovatele závazné, ledaže se s objednatelem následně dohodnou na její změně.
2. Poskytovatel se zavazuje poskytovat překladatelské služby v běžném nebo expresním režimu, přičemž:
3. v běžném režimu se poskytovatel zavazuje přeložit z českého jazyka do anglického jazyka a do francouzského jazyka text do 5 normostran včetně do 1 dne, text od 6 do 10 normostran včetně do 2 dnů, text od 11 do 20 normostran včetně do 3 dnů, text od 21 do 30 normostran včetně do 5 dnů od potvrzení doručení požadavku na zajištění překladatelské služby dle odst. 6 tohoto článku; poskytovatel se zavazuje provést překlad max. 1 překladatelem;
4. v běžném režimu se poskytovatel zavazuje přeložit z českého jazyka do anglického jazyka a do francouzského jazyka s jazykovou korekturou rodilým mluvčím text do 5 normostran včetně do 2 dnů, text od 6 do 10 normostran včetně do 3 dnů, text od 11 do 20 normostran včetně do 4 dnů, text od 21 do 30 normostran včetně do 6 dnů od potvrzení doručení objednávky dle odst. 6 tohoto článku; poskytovatel se zavazuje provést překlad max. 1 překladatelem a max. 1 rodilým mluvčím (překlad může být rovněž proveden přímo rodilým mluvčím namísto překladatele);
5. v běžném režimu se poskytovatel zavazuje přeložit z českého jazyka do anglického jazyka a do francouzského jazyka text od 31 do 50 normostran včetně do 7 dnů, text od 51 do 80 normostran včetně do 14 dnů, text od 81 do 100 normostran včetně do 17 dnů od potvrzení doručení objednávky dle odst. 6 tohoto článku; poskytovatel se zavazuje provést překlad max. 2 překladateli;
6. v běžném režimu se poskytovatel zavazuje přeložit z českého jazyka do anglického jazyka a do francouzského jazyka s jazykovou korekturou rodilým mluvčím text od 31 do 50 normostran včetně do 9 dnů, text od 51 do 80 normostran včetně do 21 dnů, text od 81 do 100 normostran včetně do 27 dnů od potvrzení doručení objednávky dle odst. 6 tohoto článku; poskytovatel se zavazuje provést překlad max. 2 překladateli a max. 1 rodilým mluvčím (překlad může být rovněž proveden přímo rodilým mluvčím namísto překladatele);
7. v expresním režimu se poskytovatel zavazuje přeložit z českého jazyka do anglického jazyka a do francouzského jazyka text do max. 3 normostran včetně do 3 hod., od potvrzení doručení objednávky dle odst. 6 tohoto článku; při max. 8 normostranách do 10 hod. od potvrzení doručení objednávky dle odst. 6 tohoto článku; při max. 10 normostranách do 12 hod. od potvrzení doručení objednávky dle odst. 6 tohoto článku; při max. 20 normostranách do 24 hod. od potvrzení doručení objednávky dle odst. 6 tohoto článku; poskytovatel se zavazuje provést překlad max.1 překladatelem;
8. v expresním režimu se Poskytovatel zavazuje přeložit z českého jazyka do anglického jazyka a do francouzského jazyka s jazykovou korekturou text do 3 normostran včetně do 4 hod., od potvrzení doručení objednávky dle odst. 6 tohoto článku; při max. 8 normostranách do 12 hod. od potvrzení doručení objednávky dle odst. 6 tohoto článku; při max. 10 normostranách do 15 hod. od potvrzení doručení objednávky dle odst. 6 tohoto článku; při max. 20 normostranách do 48 hod. od potvrzení doručení objednávky dle odst. 6 tohoto článku; poskytovatel se zavazuje provést překlad max. 1 překladatelem a max. 1 rodilým mluvčím (překlad může být rovněž proveden přímo rodilým mluvčím namísto překladatele)
9. v případě zadání provedení jazykové korektury rodilým mluvčím se poskytovatel zavazuje provést službu v termínu sjednaném mezi objednatelem a poskytovatelem, a pokud k dohodě nedojde, do 3 dnů od potvrzení doručení objednávky dle odst. 6 tohoto článku do 30 normostran včetně; do 6 dnů od potvrzení doručení objednávky dle odst. 6 tohoto článku smlouvy; od 31 do 100 normostran včetně od potvrzení doručení objednávky dle odst. 6 tohoto článku smlouvy;
10. v případě zadání provedení aktualizace textu se poskytovatel zavazuje provést službu v termínu sjednaném mezi objednatelem a poskytovatelem, a pokud k dohodě nedojde, do 3 dnů od potvrzení doručení objednávky dle odst. 6 tohoto článku do 30 normostran včetně; do 6 dnů od potvrzení doručení objednávky dle odst. 6 tohoto článku smlouvy; od 31 do 100 normostran včetně od potvrzení doručení objednávky dle odst. 6 tohoto článku smlouvy;

Za jednu normostranu je považována taková strana, která obsahuje **1800 znaků výchozího textu včetně mezer.**

1. Objednatel je oprávněn požadovat provedení překladatelské služby ve lhůtách kratších, než je uvedeno v odst. 7 písm. písm. a) až d) a g) a h) tohoto článku nebo v těchto lhůtách požadovat provedení překladatelské služby ve větším rozsahu normostran, než je uvedeno v odst. 7 písm. písm. a) až d) a g) a h) tohoto článku. Provedení takové překladatelské služby je považováno za provedení v expresním režimu.
2. Za běžný režim je považována doba v rámci běžné pracovní doby, tj. v běžné pracovní dny od 08:00 hod. do 18:00 hod., za expresní režim je považován nepřetržitý režim, tj. 24/7 včetně dnů pracovního volna a státních svátků.
3. Poskytovatel odevzdá výstup objednateli e-mailem. Tento úkon zároveň znamená předání plnění poskytovatelem a převzetí plnění objednatelem.
4. Objednatel potvrdí e-mailem poskytovateli převzetí plnění do 10 pracovních dnů ode dne jeho převzetí . Nevyjádří-li se zástupce objednatele k převzetí plnění do 10 pracovních dnů, je plnění považováno za přijaté (pro účely fakturace; tím není dotčeno právo objednatele nechat plnění zkontrolovat kdykoliv později a v případě zjištění nedostatků požadovat nápravu a/nebo uplatňovat sankce).
5. V případě, že budou v odevzdaném plnění během lhůty pro přijetí plnění shledány nedostatky, vrátí objednatel výstup poskytovateli k přepracování. Původní lhůta pro přijetí plnění bude tímto momentem zastavena. Poskytovatel je povinen všechny nedostatky odstranit, a to nejpozději do 3 pracovních dnů od jejich oznámení, jedná-li se o překladatelské služby poskytnuté v běžném režimu dle odst. 7 písm. a), b), g) a h) tohoto článku, do 5 pracovních dnů od jejich oznámení, jedná-li se o překladatelské služby poskytnuté v běžném režimu dle odst. 7 písm. c) a d), nejpozději ve lhůtě 2 hodin od jejich oznámení, jedná-li se o překladatelské služby poskytnuté v expresním režimu dle odst. 7 písm. e) a f) tohoto článku při max. 8 normostranách včetně, nejpozději ve lhůtě do 4 hodin od jejich oznámení, jedná-li se o překladatelské služby poskytnuté v expresním režimu dle odst. 7 písm. e) a f) tohoto článku nad 9 normostran a dle odst. 8 tohoto článku. Odevzdáním plnění s odstraněnými nedostatky počíná běžet nová lhůta pro přijetí plnění v délce 10 pracovních dnů. Poskytovatel je povinen ve stejných lhůtách uvedených v tomto odstavci odstranit vady a nedostatky zjištěné objednatelem poté, co došlo k přijetí plnění.
6. Objednatel je oprávněn zrušit objednávku, a to až do potvrzení přijetí objednávky ze strany poskytovatele. Poskytovatel nemá nárok na náhradu nákladů, které v souvislosti se zrušenou objednávkou vynaložil.
7. Poskytovatel odevzdá přeložený a/nebo aktualizovaný text nebo korekturu v termínu stanoveném dle odst. 7 písm. a) až f) tohoto článku.

**Článek IV.**

**Práva a povinnosti smluvních stran**

1. Poskytovatel je povinen zajistit a poskytovat překladatelské služby v souladu s touto smlouvou, s pokyny objednatele a se svou nabídkou.
2. Poskytovatel je povinen personálně zajistit plnění dle této smlouvy, resp. zajistit dostatečný počet překladatelů a rodilých mluvčí, kteří odpovídají všem požadavkům objednatele stanovených v této smlouvě, aby mohl v souladu s požadavkem zajistit překladatelské služby v potřebné kvalitě, objemu a lhůtách.
3. V případě, že poskytovatel personálně nezajistí plnění dle objednávky a objednatel bude muset přikročit k zajištění překladatelských služeb ať už od jiného dodavatele nebo z vlastních zdrojů, je poskytovatel povinen nahradit objednateli v plné výši veškeré náklady spojené se zajištěním těchto překladatelských služeb.
4. V případě, že poskytovatel není schopen poskytovat překladatelské služby včas, v objemu a kvalitě požadované objednatelem, z důvodu vzniku překážky na jeho vůli nezávislé, je povinen tuto skutečnost bezodkladně oznámit objednateli s návrhem náhradního řešení.
5. Poskytovatel je povinen upozornit objednatele na zřejmou nevhodnost jeho pokynů, jejichž následkem může být škoda nebo nesoulad se zákony nebo obecně závaznými právními předpisy. Pokud objednatel navzdory tomuto upozornění trvá na svých pokynech, poskytovatel neodpovídá za škodu způsobenou jeho jednáním na základě takových pokynů objednatele.
6. Poskytovatel je povinen informovat objednatele o všech skutečnostech, který by mohly mít vliv na řádné plnění této smlouvy a upozornit ho, pokud jeho požadavky mohou vést k ohrožení řádného plnění dle této smlouvy.
7. Objednatel je povinen poskytnout poskytovateli nezbytnou spolupráci k plnění dle této smlouvy, resp. objednávce. Objednatel je povinen sdělit poskytovateli včas veškeré informace a předat mu písemné podklady např. materiály k jednotlivým překladům apod., které jsou nutné k řádnému zajištění překladatelských služeb.
8. Přijímat a akceptovat překladatelské služby a poskytovat informace o průběhu poskytování překladatelských služeb činí za smluvní strany tyto osoby:

za poskytovatele: Lenka Hanáková, e-mail: XXXXXXXXXXX, telefon: XXXXXXXXXXXXX;

Jan Pecháček, e-mail: XXXXXXXXXXX, telefon: XXXXXXXXXXXXXX;

Za objednatele: Mgr. Jan Jakovljevič, e-mail: XXXXXXXXXXXX, telefon: XXXXXXXXXXX

1. Objednatel je oprávněn kontrolovat, zda jsou překladatelské služby zajištěny v souladu s jeho pokyny a s touto smlouvou, resp. objednávkou, a zda jsou překladatelské služby poskytovány v odpovídající kvalitě.
2. Poskytovatel je povinen vyhotovit výkaz práce, v němž bude uvedeno:
   * datum poskytnutí služeb,
   * druh překladatelské služby
   * měrné jednotky (normostrany),
   * počet měrných jednotek (počty normostran),
   * cenu bez DPH za měrnou jednotku (dle přílohy č. 1 – Ceník překladatelských služeb),
   * cenu včetně DPH za měrnou jednotku,
   * celkovou cenu bez DPH za počet měrných jednotek,
   * celkovou cenu včetně DPH za počet měrných jednotek,
   * celkovou cenu bez DPH za fakturované období,
   * výši DPH za fakturované období,
   * sazbu DPH,
   * celkovou cenu včetně DPH za fakturované období.

Výkaz práce potvrdí svým podpisem manažer zakázky, resp. zástupce manažera zakázky a zástupce objednatele dle odstavce 8 tohoto článku smlouvy. Podepsaný výkazy práce je podmínkou fakturace za poskytnuté překladatelské služby a přílohou faktury.

1. Objednatel je oprávněn v odůvodněných případech (např. nespokojenost s kvalitou služeb překladatele) písemně požádat o výměnu překladatele, případně rodilého mluvčího.

Článek V.

Cena a platební podmínky

1. Cena plnění v jednotkových cenách (tj. cena za jednu normostranu) je uvedena v příloze č. 1 této smlouvy – Ceník překladatelských služeb.
2. Jednotkové ceny plnění bez DPH uvedené v příloze č. 1 této smlouvy jsou stanoveny dohodou smluvních stran jako ceny nejvýše přípustné a nepřekročitelné. Ceny je možné měnit pouze v případě změny sazby DPH; v takovém případě není třeba uzavírat dodatek k této smlouvě, ale bude aplikována sazba DPH vždy v aktuální výši dle platných právních předpisů.
3. Cena za reálně poskytnuté překladatelské služby bude poskytovatelem účtována vždy jednou měsíčně prostřednictvím faktur vystavených dodavatelem vždy k 10. dni následujícího měsíce. Cenu za poskytnuté překladatelské služby uhradí objednatel na základě faktury poskytovatele bezhotovostním převodem, přičemž splatnost faktury je 21 dnů ode dne jejího doručení objednateli.
4. V případě, že úhrada některé z dílčí části smluvní ceny má být provedena zcela nebo zčásti bezhotovostním převodem na účet vedený poskytovatelem platebních služeb mimo tuzemsko ve smyslu § 109 odst. 2 písm. b) ZDPH, nebo číslo bankovního účtu poskytovatele uvedené v této smlouvě nebo na daňovém dokladu vystaveném poskytovatelem nebude uveřejněno způsobem umožňujícím dálkový přístup ve smyslu § 109 odst. 2 písm. c) ZDPH a nebo stane-li se poskytovatel nespolehlivým plátcem ve smyslu § 106a ZDPH, je objednatel oprávněn uhradit poskytovateli pouze tu část peněžitého závazku vyplývajícího z daňového dokladu, jež odpovídá výši základu daně, a zbylou část pak ve smyslu § 109a ZDPH uhradit přímo správci daně s tím, že se má za to, že úhrada daňového dokladu (faktury) bez DPH je provedena ve správné výši.
5. Faktury poskytovatele musí obsahovat náležitosti obchodní listiny dle § 435 občanského zákoníku a daňového dokladu dle zák. č. 563/1991 Sb., o účetnictví, ve znění pozdějších předpisů a dle zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „ZDPH“), evidenční číslo této smlouvy uvedené v záhlaví této smlouvy. Přílohou faktury musí být vždy výkaz práce (soupis skutečně poskytnutých služeb) dle čl. IV odst. 10 této smlouvy, který bude oboustranně podepsaný manažerem zakázky poskytovatele, resp. zástupcem manažera zakázky a zástupce objednatele dle odstavce 8 tohoto článku smlouvy.
6. V případě, že faktura nebude mít stanovené náležitosti nebo bude obsahovat chybné údaje, je objednatel oprávněn tuto fakturu ve lhůtě její splatnosti vrátit poskytovateli, aniž by se tím objednatel dostal do prodlení s úhradou faktury. Nová lhůta splatnosti počíná běžet dnem obdržení opravené nebo nově vystavené faktury. Důvod případného vrácení faktury musí být objednatelem jednoznačně vymezen.
7. Poskytovatel je oprávněn fakturu včetně všech jejích příloh vystavit v elektronické formě  
   dle § 26 ZDPH, a to ve formátu ISDOC nebo ISDOCX verze 5.2 nebo vyšší. Poskytovatel je dále oprávněn vystavit fakturu ve formátu, který je v souladu s evropským standardem elektronické faktury dle technické normy ČSN EN 16931-1:2017. Elektronickou fakturu je možné zaslat datovou schránkou (identifikace: trfaa33) nebo elektronickou poštou na adresu posta@vlada.cz.
8. Povinnost objednatele zaplatit fakturovanou částku dle této smlouvy je splněna odepsáním příslušné částky z účtu objednatele ve prospěch účtu poskytovatele.

**Článek VI.  
Vlastnické právo, nebezpečí škody na věci a licenční oprávnění**

1. Vlastnické právo ke všem věcem předaným poskytovatelem objednateli v souvislosti s poskytnutím překladatelské služby přechází na objednatele dnem potvrzení přijetí plnění ze strany objednatele.
2. Nebezpečí škody na všech věcech předaných poskytovatelem objednateli v souvislosti s poskytnutím překladatelské služby přechází na objednatele dnem přijetí plnění ze strany objednatele.
3. Předáním výstupů překladatelských služeb k nim objednatel nabývá majetková práva, to znamená, že má právo je nebo jejich části využívat všemi možnými způsoby v neomezeném rozsahu, zejména je zveřejňovat, upravovat, spojovat s jiným dílem, zařazovat do souborného díla a uvádět je pod svým jménem. Odměna za výše uvedená oprávnění je již zahrnuta v ceně za jejich poskytnutí dle této smlouvy.
4. Poskytovatel se zavazuje, že při plnění veřejné zakázky neporuší práva třetích osob, která těmto osobám mohou plynout z práv k duševnímu vlastnictví, zejména z autorských práv a práv průmyslového vlastnictví, že je plně oprávněn disponovat s právy, které touto smlouvou postupuje na objednatele, nebo k jejichž užití poskytuje objednateli dle této smlouvy licenci a zavazuje se za tímto účelem zajistit řádné a nerušené užívání výsledku plnění objednatelem, včetně případného zajištění dalších souhlasů a licencí od autorů děl v souladu se zákonem č. 121/2000 Sb., o právu autorském, o právech souvisejících s právem autorským a o změně některých zákonů (dále jen „autorský zákon“) popř. od nositelů jiných práv duševního vlastnictví v souladu s právními předpisy. Poskytovatel se zavazuje, že objednateli uhradí veškeré náklady, výdaje, škody a majetkovou i nemajetkovou újmu, které objednateli vzniknou v důsledku porušení povinností dle předchozí věty.
5. Je-li výsledkem činnosti poskytovatele dle této smlouvy anebo součástí předaného plnění výtvor, který je předmětem práv autorských, práv souvisejících či předmětem práv pořizovatele k jím pořízené databázi, a nejde přitom ve smyslu odst. 6 tohoto článku o plnění anebo jeho části vytvořené jako zaměstnanecké dílo (dále pro účely tohoto článku souhrnně jen „předměty ochrany podle autorského zákona“), náleží od okamžiku předání díla (pro účely tohoto článku je za „dílo“ považováno poskytnutí překladatelské služby, na kterou se vztahuje autorský zákon) dle této smlouvy objednateli pro území celého světa včetně České republiky výhradní neomezené právo k užití těchto předmětů ochrany podle autorského zákona, a to na dobu trvání práva k předmětu ochrany podle autorského zákona, resp. na zákonnou dobu ochrany. Poskytovatel touto smlouvou poskytuje objednateli oprávnění k výkonu uvedeného výhradního práva k užití předmětů ochrany podle autorského zákona (licence) bez časového, územního a množstevního omezení a pro všechny způsoby užití. Objednatel je oprávněn předměty ochrany podle autorského zákona užít v původní nebo jiné zpracované či jinak změněné podobě, samostatně nebo v souboru anebo ve spojení s jiným dílem či prvky. Oprávnění k užití předmětů ochrany podle autorského zákona získává objednatel jako převoditelná s právem podlicence a dále postupitelná. Postoupení licence nebo její části na třetí osobu nevyžaduje souhlas poskytovatele a objednatel není povinen postoupení licence nebo její části na třetí osobu poskytovateli oznamovat. Toto právo objednatele k předmětům ochrany podle autorského zákona se automaticky vztahuje i na všechny nové verze, úpravy a překlady předmětů ochrany podle autorského zákona dodané poskytovatelem. Objednatel není povinen výše uvedenou licenci využít. Poskytovatel dále poskytuje objednateli právo upravovat a/nebo překládat předměty ochrany podle autorského zákona, včetně práva objednatele zadat provedení těchto úprav a/nebo překladů třetím osobám. Dohodou smluvních stran se stanoví, že cena za užití předmětů ochrany podle autorského zákona dle tohoto odstavce je součástí ceny díla dle čl. V. této smlouvy.
6. Je-li výsledkem nebo součástí plnění i zaměstnanecké či kolektivní dílo, které je předmětem autorských práv, práv souvisejících s právem autorským či práv pořizovatele k jím pořízené databázi, poskytovatel jako zaměstnavatel či osoba, z jejíhož podnětu a pod jejímž vedením je dílo vytvářeno a pod jejímž jménem je dílo uváděno na veřejnost, ke dni předání plnění dle této smlouvy postupuje právo výkonu majetkových práv k plnění na objednatele, přičemž výše odměny za postoupení je již zahrnuta v ceně díla dle čl. VI. této smlouvy. Objednatel se tím stává ve vztahu ke všem částem plnění i plnění jako celku vykonavatelem autorských práv majetkových v pozici zaměstnavatele se všemi souvislostmi včetně oprávnění vyplývajících z omezení osobnostních práv původních autorů v plném rozsahu dle § 58 autorského zákona, přičemž právo výkonu majetkových práv autorských získává objednatel jako dále postupitelné. Objednatel je tak především oprávněn plnění i jeho části bez dalšího sám jakýmkoli způsobem užít v původní, zpracované či jinak změněné podobě a udělat třetím osobám oprávnění (licencí) k výkonu práva plnění a jeho části užít. Objednatel je dále oprávněn nehotové anebo nedostatečně podrobné části plnění dokončit, a to bez ohledu na podmínky podle § 58 odst. 5 autorského zákona. Poskytovateli ani původním autorům nenáleží nárok na přiměřenou dodatečnou odměnu podle § 58 odst. 6 autorského zákona. Objednatel je oprávněn plnění anebo jeho části zveřejnit, upravovat, zpracovávat včetně překladu, spojit s jiným dílem, zařadit do díla souborného a uvádět na veřejnost vlastním jménem.

**Článek VII.**

**Realizační tým (manažer zakázky a jeho zástupce)**

1. Manažer zakázky, resp. jeho zástupce zastupuje poskytovatele v obchodních a technických záležitostech souvisejících s plněním dle této smlouvy, resp. dle jednotlivých objednávek. Manažer zakázky je povinen řídit překladatele a/nebo rodilé mluvčí, a to v součinnosti s objednatelem. Manažer zakázky, resp. jeho zástupce zodpovídá za bezproblémové personální zajištění, průběh a kvalitu poskytovaných služeb.
2. Poskytovatel je povinen zajišťovat, resp. koordinovat překladatelské služby výhradně prostřednictvím členů realizačního týmu (manažer zakázky, resp. jeho zástupce), kteří splňují veškeré požadavky uvedené v zadávací dokumentaci.
3. V případě, že dojde ke změně v osobě člena realizačního týmu – manažera zakázky a jeho zástupce, poskytovatel takovou změnu oznámí objednateli do 3 pracovních dnů. Objednatel takovouto změnu schválí. Případné odmítnutí schválení musí objednatel náležitě odůvodnit. V případě mimořádných událostí (např. smrt člena realizačního týmu, náhlá nemoc apod.) sdělí poskytovatel změnu v osobách ihned poté, co takovou změnu provedl, není-li možné ze strany poskytovatele dodržet lhůtu 3 pracovních dnů před provedením změny.

**Článek VIII.**

**Sleva z ceny plnění, smluvní pokuta a úrok z prodlení**

1. Poskytovatel je v prodlení s plněním svého závazku, který pro poskytovatele vyplývá z této smlouvy, jestliže jej nesplní řádně a/nebo včas a/nebo v náležité kvalitě.
2. Objednatel je oprávněn požadovat na poskytovateli zaplacení slevy z celkové hodnoty objednávky v případě prodlení poskytovatele (z důvodů ne na straně objednatele):
   1. s plněním dle čl. III odst. 7 této smlouvy, a to ve výši 5 % z celkové hodnoty objednávky ve výši včetně DPH za každý den prodlení u plnění dle čl. III odst. 7 písm. a) až d) a g) a h) této smlouvy,
   2. s plněním dle čl. III odst. 7 této smlouvy, a to ve výši 5 % z celkové hodnoty objednávky ve výši včetně DPH za každých započatých 24 hodin prodlení u plnění dle čl. III odst. 7 písm. e) a f) této smlouvy,
3. V případě, že poskytovatel nepotvrdí objednávku ve stanovené lhůtě, příp. objednávku odmítne bez relevantního zdůvodnění, má se za to, že objednávka byla poskytovatelem uplynutím stanovené lhůty přijata bez výhrad. V takovém případě má objednatel nárok na smluvní pokutu 10.000 Kč za každý jednotlivý případ nepotvrzení objednávky.
4. V případě porušení povinnosti dle čl. III odst. 3 této smlouvy je poskytovatel povinen uhradit objednateli smluvní pokutu ve výši 10.000 Kč za každou osobu, která nesplní požadavky uvedené v této smlouvě, a to za každou poskytnutou překladatelskou službu takovouto osobou.
5. Objednatel je oprávněn požadovat na poskytovateli slevu z celkové hodnoty objednávky, v případě prodlení s odstraňováním nedostatků ve lhůtě stanovené v čl. III odst. 12 této smlouvy, a to:
   1. ve výši 5 % z celkové hodnoty objednávky ve výši včetně DPH za každý započatý den prodlení u plnění dle čl. III odst. 7 písm. a) až d) a g) a h) této smlouvy,
   2. ve výši 5 % z celkové hodnoty objednávky ve výši včetně DPH za každých započatých 24 hodin u prodlení u plnění dle čl. III. odst. 7 písm. e) a f) této smlouvy.
6. Objednatel je dále oprávněn požadovat na poskytovateli zaplacení slevy z celkové hodnoty objednávky ve výši včetně DPH v případě, že mu byl objednavatelem vrácen překlad k přepracování s uvedením chyb, a to:
   1. do 25 % rozsahu reklamovaného textu ve výši 5 % z celkové hodnoty objednávky,
   2. do 50 % rozsahu reklamovaného textu ve výši 30 % z celkové hodnoty objednávky,
   3. do 75 % rozsahu reklamovaného textu ve výši 50 % z celkové hodnoty objednávky,
   4. 75 % a výše rozsahu reklamovaného textu ve výši 90 % z celkové hodnoty objednávky.
7. V případě, že byl vrácen poskytovateli k přepracování překlad dle čl. VIII. odst. 6 písm. a) a b) této smlouvy a ten je objednateli odevzdal zpět v neakceptovatelné kvalitě, bude mu proplaceno nejvýše 50 % z celkové hodnoty objednávky včetně DPH ponížené již o slevu dle předchozího odstavce. V případě překladu dle čl. VIII. odst. 6 písm. c) a d) této smlouvy, nebude poskytovateli ze strany objednatele proplacena žádná částka. Bez ohledu na toto snížení z celkové hodnoty objednávky je poskytovatel povinen nedostatky odstranit, a to v termínech stanovených v čl. III odst. 12 této smlouvy.
8. V případě normostrany započaté do její poloviny zaplatí objednatel poskytovateli 50 % z ceny za jednu normostranu včetně DPH, v případě normostrany započaté nad její polovinu, avšak nedokončené, hradí objednatel poskytovateli plnou cenu za jednu normostranu včetně DPH.
9. V případě, že poskytovatel poruší jakoukoliv povinnost uvedenou v čl. X. této smlouvy, je povinen zaplatit objednateli smluvní pokutu ve výši 10.000 Kč za každý jednotlivý případ.
10. V případě, že poskytovatel poruší jakoukoliv povinnost uvedenou v čl. VI. této smlouvy, je povinen zaplatit objednateli smluvní pokutu ve výši 2.000 Kč za každý jednotlivý případ.
11. Poskytovatel se zavazuje řádně a včas plnit své povinnosti vztahující se ke správě DPH po dobu trvání této smlouvy, zejména tuto daň řádně a včas zaplatit. Pokud v důsledku porušení tohoto závazku příslušný finanční úřad vyzve objednatele k zaplacení DPH z důvodu jeho ručení, zavazuje se poskytovatel zaplatit objednateli jednorázovou smluvní pokutu ve výši DPH vztahující se k porušení závazku poskytovatele řádně a včas zaplatit DPH (včetně příslušenství), s níž je spojeno ručení objednatele.
12. V případě prodlení objednatele se zaplacením faktury poskytovatele je poskytovatel oprávněn účtovat mu úroky z prodlení v zákonné výši z dlužné částky za každý byť i jen započatý den prodlení.
13. Smluvní pokutu uplatní objednatel zasláním oznámení o uložení smluvní pokuty poskytovateli. Smluvní pokuta je splatná 21 dnů ode dne doručení příslušného oznámení poskytovateli. Pro případ pochybností o doručení oznámení o uložení smluvní pokuty se sjednává, že se oznámení považuje za doručené druhé straně třetím dnem od jeho odeslání.
14. Celková výše smluvních pokut není omezena jakýmkoliv limitem a smluvní pokuty mohou být kombinovány (tzn., že uplatnění jedné smluvní pokuty nevylučuje souběžné uplatnění jakékoliv jiné smluvní pokuty).
15. Zaplacením smluvní pokuty není jakkoliv dotčen nárok objednatele na náhradu škody a nemajetkové újmy; nárok na náhradu škody a nemajetkové újmy je objednatel oprávněn uplatnit vedle smluvní pokuty v plné výši. Zaplacením smluvní pokuty není dotčeno splnění povinnosti, která je prostřednictvím smluvní pokuty zajištěna.

Článek IX.

Odpovědnost za vady a odpovědnost za škodu

1. Poskytovatel odpovídá za to, že překladatelské služby budou poskytnuty v souladu s touto smlouvou v odpovídající kvalitě. Vadou se pro účely této smlouvy rozumí služba provedená neúplně či v nedostačující kvalitě anebo zcela neprovedená.
2. Poskytovatel odpovídá za vady poskytnutých služeb v průběhu trvání této smlouvy.
3. Uplatněním odpovědnosti za vady nejsou dotčeny nároky na náhradu škody nebo na uplatnění smluvní pokuty.
4. V případě sporu o oprávněnost reklamace budou smluvní strany respektovat vyjádření   
   a konečné stanovisko soudního znalce vybraného objednatelem. Náklady na vypracování znaleckého posudku nese v plné výši smluvní strana, která nebude ve sporu o oprávněnost reklamace úspěšná.
5. Každá smluvní strana je povinna nahradit způsobenou škodu v rámci platných právních předpisů a této smlouvy. Obě smluvní strany se zavazují k vyvinutí maximálního úsilí k předcházení škodám a k minimalizaci vzniklých škod.
6. Žádná ze stran neodpovídá za škodu, která vznikla v důsledku věcně nesprávného nebo jinak chybného zadání, které obdržela od druhé smluvní strany. V případě, že jedna ze smluvních stran poskytla druhé smluvní straně chybné zadání a příslušná smluvní strana s ohledem na svoji povinnost poskytovat plnění s odbornou péčí mohla a měla chybnost takového zadání zjistit, smí se ustanovení předchozí věty domáhat pouze v případě, že na chybné zadání příslušná smluvní strana druhou smluvní stranu písemně upozornila a druhá smluvní strana trvala na původním zadání.
7. Případná náhrada škody bude nahrazena uvedením do původního stavu a v případě nemožnosti uvedení v původní stav bude uhrazena v měně platné na území České republiky, přičemž pro propočet na tuto měnu je rozhodný kurz České národní banky ke dni vzniku škody.

**Článek X.  
Ochrana informací**

1. Smluvní strany jsou si vědomy toho, že v rámci plnění závazků z této smlouvy
   1. si mohou vzájemně vědomě nebo opomenutím poskytnout informace, které budou považovány za důvěrné (dále jen „důvěrné informace“),
   2. mohou jejich zaměstnanci či osoby v obdobném postavení získat vědomou činností druhé smluvní strany nebo i jejím opomenutím přístup k důvěrným informacím druhé smluvní strany,
   3. budou všechny dokumenty poskytnuté objednatelem poskytovateli za účelem plnění předmětu smlouvy, osahovat důvěrné informace, které je nutné považovat za přísně důvěrné.
2. Smluvní strany se zavazují, že žádná z nich nezpřístupní třetí osobě důvěrné informace  
   (bez ohledu na formu jejich zachycení), které získaly během jednání vedoucích k uzavření této smlouvy nebo během plnění závazků z této smlouvy. Tím není dotčeno oprávnění smluvních stran sdělovat tyto údaje svým advokátům, daňovým poradcům, auditorům nebo jiným osobám vázaným na základě zvláštního právního předpisu povinností mlčenlivosti. Tyto osoby musí být na důvěrnost údajů upozorněny.
3. Za třetí osoby dle odst. 2 tohoto článku se nepovažují:
4. zaměstnanci smluvních stran a osoby v obdobném postavení,
5. orgány smluvních stran a jejich členové,
6. ve vztahu k důvěrným informacím objednatele poddodavatelé poskytovatele,
7. ve vztahu k důvěrným informacím poskytovatele externí dodavatelé objednatele,  
   a to i potenciální,

za předpokladu, že se podílejí na plnění této smlouvy nebo plnění spojeném s plněním dle této smlouvy, důvěrné informace jsou jim zpřístupněny výhradně za tímto účelem a zpřístupnění důvěrných informací je v rozsahu nezbytně nutném pro naplnění jeho účelu a za stejných podmínek, jaké jsou stanoveny smluvním stranám v této smlouvě.

1. Smluvní strany se zavazují v plném rozsahu zachovávat povinnost mlčenlivosti a povinnost chránit důvěrné informace vyplývající z této smlouvy a z příslušných právním předpisů, zejména povinnosti vyplývající z Nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) 2016/679 ze dne 27. dubna 2016 o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů a o zrušení směrnice 95/46/ES (dále jen „obecné nařízení“).
2. Smluvní strany se zavazují poučit veškeré osoby, které se na jejich straně budou podílet na plnění této smlouvy, o výše uvedených povinnostech mlčenlivosti a ochrany informací, a dále se zavazují vhodným způsobem zajistit dodržování těchto povinností všemi osobami podílejícími se na plnění této smlouvy.
3. Budou-li informace poskytnuté objednatelem, poskytovatelem nebo třetími stranami, které jsou nezbytné pro plnění dle této smlouvy, obsahovat data podléhající režimu zvláštní ochrany dle obecného nařízení, zavazují se smluvní strany plnit všechny povinnosti, které obecné nařízení vyžaduje, a obstarat předepsané souhlasy subjektů osobních údajů předaných ke zpracování.
4. Veškeré důvěrné informace zůstávají výhradním vlastnictvím předávající strany a příjímací strana vyvine pro zachování jejich důvěrnosti a pro jejich ochranu stejné úsilí, jako by se jednalo o její vlastní důvěrné informace. S výjimkou rozsahu, který je nezbytný pro plnění této smlouvy, se smluvní strany zavazují nepublikovat žádným způsobem důvěrné informace druhé strany, nepředávat je třetí straně ani svým vlastním zaměstnancům a zástupcům s výjimkou těch, kteří s nimi potřebují být seznámeni, aby mohli plnit tuto smlouvu. Obě smluvní strany se zároveň zavazují nepoužít důvěrné informace druhé smluvní strany jinak, než za účelem plnění této smlouvy.
5. Nedohodnou-li se smluvní strany výslovně písemnou formou jinak, považují se za důvěrné implicitně všechny informace, které jsou anebo by mohly být součástí obchodního tajemství, tj. například, ale nejenom, popisy nebo části popisů technologických procesů a vzorců, technických vzorců a technického know-how, informace o provozních metodách, procedurách a provozních postupech, obchodní nebo marketingové plány, koncepce a strategie nebo jejich části, nabídky, kontakty, smlouvy, dohody nebo jiná ujednání s třetími stranami, informace o výsledcích hospodaření, o vztazích s obchodními partnery, o pracovních otázkách a všechny další informace, jejichž zveřejnění přijímající stranou by předávající straně mohlo způsobit škodu.
6. Pokud jsou důvěrné informace poskytovány v písemné podobě anebo ve formě textových souborů na elektronických nosičích dat (médiích), je předávající strana povinna upozornit přijímající stranu na důvěrnost takového materiálu jejím vyznačením alespoň na titulní stránce nebo přední straně média. Absence takového upozornění však nezpůsobuje zánik povinnosti ochrany takto poskytnutých informací.
7. Bez ohledu na výše uvedená ustanovení se za důvěrné nepovažují informace, které:
8. se staly veřejně známými, aniž by jejich zveřejněním došlo k porušení závazků přijímající smluvní strany či právních předpisů,
9. měla přijímající strana prokazatelně legálně k dispozici před uzavřením této smlouvy, pokud takové informace nebyly předmětem jiné, dříve mezi smluvními stranami uzavřené smlouvy o ochraně informací,
10. jsou výsledkem postupu, při kterém k nim přijímající strana dospěje nezávisle a to je schopna doložit svými záznamy nebo informacemi, včetně důvěrných, třetí strany,
11. po podpisu této smlouvy poskytne přijímající straně třetí osoba, jež není omezena v takovém nakládání s informacemi,
12. mají být zpřístupněny na základě zákona či jiného právního předpisu včetně práva EU nebo závazného rozhodnutí oprávněného orgánu veřejné moci,
13. jsou obsažené v této smlouvě a jsou zveřejněné dle § 219 ZZVZ nebo dle zákona  
    č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „zákon o registru smluv“).
14. Každá smluvní strana se zavazuje přijmout technická a organizační vnitřní opatření nezbytná k ochraně důvěrných informací. Poskytovatel je povinen poučit své zaměstnance a členy svých orgánů o povinnosti zachovávat mlčenlivost podle této smlouvy a je povinen zachování mlčenlivosti z jejich strany řádně kontrolovat. Zaměstnanci poskytovatele nesmí důvěrné skutečnosti, které se dozvěděli v souvislosti s touto smlouvou, sdělovat ani jiným zaměstnancům poskytovatele nebo členům orgánů poskytovatele, není-li to nezbytné k plnění jejich pracovních úkolů nebo z hlediska funkčního zařazení.
15. Poskytovatel je povinen zavázat povinností mlčenlivosti a ochrany důvěrných informací dle tohoto článku rovněž všechny poddodavatele, kteří se budou podílet na plnění předmětu veřejné zakázky dle této smlouvy.
16. Za porušení povinnosti mlčenlivosti osobami, které se budou podílet na plnění předmětu smlouvy, odpovídá poskytovatel, jako by povinnost porušil sám.
17. Ukončení účinnosti této smlouvy z jakéhokoliv důvodu se nedotkne ustanovení tohoto článku a jeho účinnost přetrvá i po ukončení účinnosti této smlouvy.

Článek XI.

Využití poddodavatele

Poskytovatel v nabídce uvedl, že poskytnutí plnění zajistí bez poddodavatele, tudíž se jejich využití nepředpokládá.

Článek XII.

Ukončení smlouvy

1. Smluvní vztah vzniklý na základě této smlouvy lze ukončit těmito způsoby:
2. odstoupením od smlouvy:
3. za podmínek uvedených v § 2002 a násl. občanského zákoníku v případě porušení smlouvy druhou smluvní stranou podstatným způsobem,
4. za podmínek stanovených zákonem č. 134/2016 Sb., ve znění pozdějších předpisů,
5. v případech, které si smluvní strany ujednaly dále v tomto článku smlouvy,
6. dohodou smluvních stran.
7. Objednatel je oprávněn odstoupit od smlouvy v případě:
8. opakovaného (více než 2x) nesplnění povinnosti poskytovatele zajistit včas překladatelské služby v souladu s objednávkou objednatele,
9. opakovaného (více než 2x) odmítnutí dílčí objednávky poskytovatelem bez relevantního zdůvodnění,
10. opakovaného (více než 2x) nesplnění povinnosti poskytovatele zajistit překladatele s požadovanou úrovní znalosti jazyka či rodilého mluvčího.
11. Poskytovatel je oprávněn odstoupit od smlouvy v případě prodlení objednatele se zaplacením ceny delšího než 15 dnů.
12. Účinky odstoupení od smlouvy nastávají okamžikem doručení písemného projevu vůle odstoupit od této smlouvy druhé smluvní straně.
13. Odstoupením od smlouvy není dotčen případný nárok na zaplacení sjednaných smluvních pokut nebo úroků z prodlení ani případný nárok na náhradu škody.
14. Práva a povinnosti smluvních stran, z jejichž povahy je zřejmé, že mají být zachována i po splnění závazků z této smlouvy vyplývajících, zůstávají zachována i po zániku těchto závazků.

Článek XIII.  
Vyšší moc

* 1. Smluvní strany jsou zproštěny odpovědnosti za částečné nebo úplné neplnění smluvních závazků, jestliže k němu došlo v důsledku vyšší moci. Za vyšší moc se pro účely této považují mimořádné události nebo okolnosti, které nemohla žádná ze smluvních stran před uzavřením této smlouvy předvídat ani jí předejít přijetím preventivního opatření, která je mimo jakoukoliv kontrolu kterékoliv smluvní strany a která podstatným způsobem ztěžuje nebo znemožňuje plnění povinností dle této smlouvy kteroukoliv ze smluvních stran.
  2. Za vyšší moc se dále považují zejména válka, nepřátelské vojenské akce, teroristické útoky, povstání, občanské nepokoje, vzpoury, vyhlášení nouzového stavu, omezení pohybu osob, přítomnost ionizujícího nebo radioaktivního záření, požár, výbuch, záplava a jiné živelné nebo přírodní katastrofy.
  3. Výslovně se stanovuje, že vyšší mocí není stávka zaměstnanců poskytovatele nebo jeho poddodavatelů, nebo zaměstnanců objednatele ani hospodářské poměry smluvních stran.
  4. V případě, že nastane vyšší moc, neuplatní se sankce dle čl. VIII odst. 2, 5 a 6 této smlouvy.
  5. V případě, že některá smluvní strana nebude schopna plnit své závazky z této smlouvy v důsledku vyšší moci, bude povinna neprodleně a písemně o této skutečnosti vyrozumět druhou smluvní stranu. Obdobně poté, co účinky vyšší moci pominou, bude smluvní strana, jež byla vyšší mocí dotčena, povinna neprodleně a písemně vyrozumět druhou smluvní stranu o této skutečnosti.

Článek XIV.  
Závěrečná ustanovení

1. Vztahy mezi smluvními stranami se řídí českým právním řádem. Práva a povinnosti smluvních stran vyplývající z této smlouvy a jí výslovně neupravené se řídí obecně závaznými právními předpisy, zejména občanským zákoníkem.
2. Jednotlivá ustanovení smlouvy jsou oddělitelná v tom smyslu, že neplatnost některého z nich nepůsobí neplatnost smlouvy jako celku. Pokud jakýkoli závazek dle smlouvy nebo kterékoli ustanovení smlouvy je nebo se stane neplatným či nevymahatelným, nebude to mít vliv na platnost a vymahatelnost ostatních závazků a ustanovení dle smlouvy a smluvní strany   
   se zavazují takovýto neplatný nebo nevymahatelný závazek či ustanovení nahradit novým, platným a vymahatelným závazkem, nebo ustanovením, jehož předmět bude nejlépe odpovídat předmětu a ekonomickému účelu původního závazku či ustanovení.
3. Pokud by se v důsledku změny právní úpravy některé ustanovení smlouvy dostalo do rozporu  
   s českým právním řádem (dále jen „kolidující ustanovení“) a předmětný rozpor by působil neplatnosti smlouvy jako takové, bude smlouva posuzována, jako by kolidující ustanovení nikdy neobsahovala a vztah smluvních stran se bude v této záležitosti řídit obecně závaznými právními předpisy, pokud se smluvní strany nedohodnou na znění nového ustanovení, jež by nahradilo kolidující ustanovení tak, aby vystihovalo co nejpřesněji podstatu původního ujednání a aby co nejlépe odpovídalo duchu smlouvy.
4. Tato smlouva v případě jejího listinného sepsání je vyhotovena ve 4 vyhotoveních s platností originálu, z nichž 3 vyhotovení obdrží objednatel a 1 vyhotovení obdrží poskytovatel.
5. Uzavřenou smlouvu lze měnit nebo zrušit pouze po dohodě smluvních stran, která musí mít formu písemných, číslovaných a datovaných dodatků, které musí být podepsány oběma smluvními stranami.
6. Obě smluvní strany podpisem této smlouvy vylučují, aby nad rámec jejích výslovných ustanovení a ustanovení jejích příloh byla jakákoliv jejich práva či povinnosti dovozovány  
   z dosavadní či budoucí praxe zavedené mezi smluvními stranami, resp. ze zvyklostí zachovávaných obecně či v odvětví týkajícím se předmětu této smlouvy.
7. Objednatel je povinným subjektem ve smyslu zákona o registru smluv. Poskytovatel bere na vědomí, že tato smlouva bude uveřejněna, včetně všech jejích případných dodatků, na profilu zadavatele a v Registru smluv. Splnění této zákonné povinnosti není porušením důvěrnosti informací. Poskytovatel bere na vědomí, že uveřejněno bude úplné znění této smlouvy, včetně všech identifikačních a kontaktních údajů osob, které prodávající uvedl v textu této smlouvy. Je-li podle obecného nařízení k uveřejnění těchto údajů potřebný souhlas dotčených osob, poskytovatel výslovně prohlašuje, že takový souhlas všech dotčených osob zajistil. Smluvní strany se dohodly, že smlouvu zašle správci Registru smluv k uveřejnění objednatel a bude poskytovatele písemně informovat o uveřejnění smlouvy v Registru smluv. Poskytovatel je povinen zkontrolovat, že smlouva byla v Registru smluv řádně uveřejněna. V případě, že poskytovatel zjistí jakékoliv nepřesnosti či nedostatky, je povinen bez zbytečného odkladu o nich objednatele informovat. Objednatel je dále v souladu se ZZVZ povinen na profilu zadavatele uveřejnit skutečně uhrazenou cenu.
8. Tato smlouva nabývá platnosti dnem podpisu poslední ze smluvních stran a účinnosti dnem uveřejnění v Registru smluv.
9. Nedílnou součástí této smlouvy jsou následující přílohy:

Příloha č. 1 – Ceník překladatelských služeb

1. Každá ze smluvních stran prohlašuje, že tuto smlouvu uzavírá svobodně a vážně, že považuje obsah této smlouvy za určitý, srozumitelný, a že jsou jí známy veškeré skutečnosti, jež jsou pro uzavření této smlouvy rozhodující, na důkaz čehož připojují smluvní strany k této smlouvě své podpisy.

V Praze dne 30. 6. 2022 V Praze dne 30. 6. 2022

za Poskytovatele za Objednatele

Ing. Milan Havlín Alice Krutilová, M. A.

jednatel společnosti ředitelka Odboru pro předsednictví ČR

v Radě EU

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **DRUH PŘEKLADU** | **ANGLICKÝ JAZYK** | **FRANCOUZSKÝ JAZYK** |
| **Cena za 1 normostranu v Kč bez DPH** | **Cena za 1 normostranu v Kč bez DPH** |
| **překlad ve standardním režimu** | 221 | 258 |
| **překlad s jazykovou korekturou rodilým mluvčím ve standardním režimu** | 297 | 338 |
| **překlad v expresním režimu** | 221 | 258 |
| **překlad s jazykovou korekturou rodilým mluvčím v expresním režimu** | 297 | 338 |
| **jazyková korektura rodilým mluvčím** | 150 | 150 |
| **aktualizace textu** | 200 | 240 |

1. Jednotlivé dílčí objednávky nejsou samostatnými veřejnými zakázkami. Jedná se pro účely této smlouvy pouze o postup zadávání služeb objednatelem dle aktuálních potřeb. [↑](#footnote-ref-1)